

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.156.toc>

Pages v–vii of

Literary Translator Studies

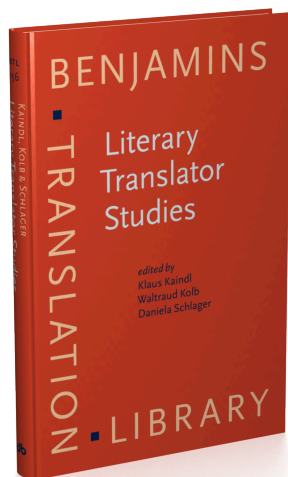
Edited by Klaus Kaindl, Waltraud Kolb and Daniela Schlager

[Benjamins Translation Library, 156] 2021. vii, 313 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



John Benjamins Publishing Company

Table of contents

(Literary) Translator Studies: Shaping the field <i>Klaus Kaindl</i>	1
 Part 1. Biographical and bibliographical avenues	
 CHAPTER 1	
Literary detection in the archives: Revealing Jeanne Heywood (1856–1909) <i>Mary Bardet</i>	41
 CHAPTER 2	
George Egerton and Eleanor Marx as mediators of Scandinavian literature <i>Sabine Strümper-Krobb</i>	55
 CHAPTER 3	
Translator biographies as a contribution to Translator Studies: Case studies from nineteenth-century Galicia <i>Markus Eberharter</i>	73
 CHAPTER 4	
Staging the literary translator in bibliographic catalogs <i>Belén Santana López and Crispulo Travieso Rodríguez</i>	89

Part 2. Social-scientific and process-oriented approaches

CHAPTER 5

- “Hemingway’s priorities were just different”: Self-concepts of
literary translators 107
Waltraud Kolb

CHAPTER 6

- Investigating literary translators’ translatorship through narrative identity 123
Anu Heino

CHAPTER 7

- Institutional consecration of fifteen Swedish translators – ‘star translators’
or not? 137
Yvonne Lindqvist

Part 3. Paratexts as door-openers

CHAPTER 8

- The Translator’s Note revisited 157
Nitsa Ben-Ari

CHAPTER 9

- Translators of children’s literature and their voice in prefaces
and interviews 183
Anna Fornalczyk-Lipska

CHAPTER 10

- Translators’ multipositionality, teloi and goals: The case of
Harriet Martineau 199
Daniela Schlager

CHAPTER 11

- Mediating the female transla(u)t(h)orial *posture*: Elisabeth Wolff-Bekker 215
Beatrijs Vanacker

Part 4. Translations and fictions of translations as gateways

CHAPTER 12

- Traveling translators: Women moving Tolstoy 235
Michelle Woods

CHAPTER 13

- The voices of James Stratton Holmes 249
Elke Brems and Jack McMartin

CHAPTER 14

- Determining a translator's attitude: The test case of
 Wilhelm Adolf Lindau as a translator of Walter Scott's novels 265
Susanne Hagemann

CHAPTER 15

- View from left field: The curious case of Douglas Hofstadter 279
Andrew Chesterman

CHAPTER 16

- Dressing up for Halloween: Walking the line between translating
 and writing 293
Judith Woodsworth

- Name index 307

- Subject index 309